

## 13. HYMNE À APHRODITE

### INTRODUCTION

*La poétesse Sappho vivait à Mytilène sur l'île de Lesbos. Elle y a fondé une école consacrée à Aphrodite et destinée aux jeunes filles de la noblesse. Nous n'avons que des restes de l'oeuvre de la poétesse. « L'Hymne à Aphrodite » est l'unique texte de Sappho qui nous soit parvenu dans son intégralité. Il s'agit d'une prière adressée par Sappho à Aphrodite pour que la jeune fille qu'elle désire réponde à son amour.*



*Aphrodite sur son cygne, médaillon d'un kylix à fond blanc du Peintre de Pistoxénos, vers 460 av. J.-C., British Museum.*

### LE POÈME

Ποικιλόθρον' ἀθανατ' Ἀφρόδιτα,  
παῖ Δίος δολόπλοκε, λίσσομαί σε,  
μή μ' ἄσαισι μηδ' ὀνίαισι δάμνα,  
πότνια, θῦμον.

Ἄλλὰ τύιδ' ἔλθ' αἰ ποτα κατέρωτα  
τᾶς ἔμας αὔδως αἰοῖσα πῆλυι  
ἔκλυες, πάτρος δὲ δόμον λίποισα  
χρῦσιον ἦλθες.

Et c'était de beaux passereaux rapides  
qui te conduisaient.

Autour de la terre sombre  
ils battaient des ailes,  
descendus du ciel à travers l'éther.

Ils arrivèrent aussitôt, et toi,  
ô Bienheureuse, ayant souri de ton visage immortel,  
tu me demandas ce qui m'était advenu,  
et quelle faveur j'implorais,  
et ce que je désirais le plus dans mon âme insensée.

« Quelle persuasion veux-tu donc attirer vers ton amour ? Qui  
te traite injustement, Sappho ?  
Car celle qui te fuit promptement  
te poursuivra, celle qui refuse tes présents  
t'en offrira, celle qui ne t'aime pas  
t'aimera promptement et même malgré elle. »

Viens vers moi encore maintenant, et délivre-moi des cruels  
soucis, et tout ce que mon cœur veut accomplir, accomplis-le, et  
sois toi-même mon alliée.

SAPPHO (ODE I)

## VOCAULAIRE

NOMS • **άνια, ας (ή)** : détresse (datif pluriel éolien **όνίαισι**) • **ἄση, ης (ή)** : angoisse  
• **Ἀφροδίτη, ης (ή)** : Aphrodite (vocatif : **Ἀφρόδιτα**) • **δόμος, ου (ό)** : maison  
• **θῦμός, οῦ (ό)** : coeur • **παῖς, παιδός (ό, ή)** : enfant • **πατήρ, πατρός (ό)** : père  
• **πότνια, ας (ή)** : souveraine • **Ζεύς, Δίος (ό)** : Zeus • **αὔδω** : la voix

ADJECTIFS • **άθάνατος, ος, ον** : immortel • **δολοπλόκος, η, ον** : qui tresse des ruses, tisseuse de ruses • **ποικιλόθρονος, ος, ον** : qui siège sur un trône de couleurs variées • **χρῦσιος, χρῦσια, χρῦσιον** : en or • **ἔμας** : mon, ma, mes

PRONOMS • **με (élide μ')** : moi, me (pronom personnel 1ère personne du singulier à l'accusatif) • **σε** : toi, te (pronom personnel 2e personne du singulier à l'accusatif)

VERBES • **δαμάζω** : je dompte (impératif 2e pers. sg : **δάμνα**) • **ἔκλυες** : tu as écouté  
• **ἦλθες** : tu vins (< **έρχομαι**, venir, aoriste 2 p sg) • **ἔλθε** : viens (< **έρχομαι**, venir, impératif 2e pers. sg) • **λείπω** : quitter (**λίποισα** : quittant) • **λίσσομαί** : je supplie (avec l'accusatif de la personne que l'on prie) • **αἰώω** : entendant (N F sg)

MOTS INVARIABLES • **άλλά** : (conj) mais • **μή** : ne pas (**μήδε** : et ne pas) • **τύδε** : ici • **αἰ** : si • **ποτα** : jamais • **κάτέρωτα** : et plus d'une fois • **πηλυι** : au loin

## ANALYSES (AVEC VOCABULAIRE) :

- **άθανατ'** = **άθανατε** < **άθανατος, ος, ον**, immortel, VF η επίθε.
- **Δίος** < **Ζεύς, Δίος, ος, ον**, Zeus, VF η, εν παι
- **λίσσομαί** < **λίσσομαι** : je supplie, VF η, εν παι
- **σε** < **συ, σε, σου, σα, τε** : Accusatif 2e pers. de λίσσομαι
- **άσαισι** < **άση, ης, ή**, l'angoisse, VF η, εν παι
- **θῦμον** < **θῦμος, ος, ον**, le coeur, Accusatif 2e pers. de λίσσομαι
- **πάτρος** < **πατήρ, πατρός, ος, ον**, le père, VF η, εν παι
- **δόμον** < **δόμος, ος, ον**, la maison, Accusatif 2e pers. de λίσσομαι
- **χρῦσιον** < **χρῦσιος, ος, ον, εια**, en or, VF η, εν παι
- **ἦλθες** < **έρχομαι, ή νέμω, ή νείω**, VF η, εν παι

## TRADUCTION

## COMMENTAIRE

1. Qui s'adresse à qui dans ce chant poétique ?

Sappho s'adresse à Aphrodite

2. Relève trois expansions du nom «Ἀφροδίτη» ?

- ποικιλόχρον' : qui réjouit sur un trône de couleurs variées
- ἄθρονατ' : immortelle.
- ἰοδόδοτε : qui tient des ruses.

3. Que redoute celle qui supplie Aphrodite ?

Que celle qu'elle aime ne lui revienne plus.

4. Quelles sont les demandes contenues dans les deux premières strophes? Sappho supplie Aphrodite de lui ôter ses angoisses et de venir près d'elle.

5. Quelle différence évidente y a-t-il entre la description de la déesse dans ce poème et sur l'illustration de la première page (un attribut)?

Le coqne qui transporte Aphrodite est remplacé par des pavereaux.

6. Cette illustration est une peinture sur vase. Lequel et quelle était son

usage? Il s'agit d'un kylix, un vase peu profond et évasé utilisé pour déguster du vin lors des symposia (les banquets).